

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Zweiter Theil.
Verschiedene Mittheilungen.

N^o 28.

SECONDE PARTIE.
PUBLICATIONS DIVERSES.

Samstag, 4. Juli 1874.

SAMEDI, 4 juillet 1874.

Rundschreiben vom 27. Juni 1874, betreffend die Ausführung des Gesetzes vom 6. d. Mts. über die Pensionen des Lehrpersonals der öffentlichen Primärschulen.

Das Gesetz vom 6. Juni c. (Nr. 16 I. Th. „Memorial“ 1874), wodurch die Gesetze vom 16. Januar und 11. December 1863 über die Pensionen der Lehrer und Lehrerinnen abgeändert und ausgelegt werden, entspricht einem durch das Lehrpersonal öfter ausgedrückten Wunsche.

Dieselben sind fernerhin berechtigt zur Berechnung ihrer Pensionen nicht nur die zwölf dem Gesetze vom 11. December 1863 vorangehenden Jahre, welche sie laut diesem Gesetze einzukaufen berechtigt waren, geltend zu machen, sondern auch alle ihre als brevetirte Lehrer zugebrachten Dienstjahre seit der Verkündung des organischen Gesetzes über den Primärunterricht vom 26. Juli 1843, d. h. vom 1. Januar 1844 ab, anerkennen zu lassen.

Ferner werden alle diejenigen unter ihnen, welche den Vortheil des Gesetzes vom 11. December 1863 eingeüßt hatten, weil sie nicht zur rechten Zeit die Erklärung der Dienstjahre, welche sie gemäß diesem Gesetze einzukaufen berechtigt waren, eingebracht hatten, von diesem Verluste enthoben, wenn sie in der vorgeschriebenen Frist und Form die durch das neue Gesetz erforderliche Erklärung abgeben.

Circulaire du 27 juin 1874, relative à l'exécution de la loi du 6 de ce mois, sur les pensions du personnel enseignant des écoles primaires publiques.

La loi du 6 juin dernier (Mémorial 1874, I, N^o 16) qui porte modification et interprétation des lois des 16 janvier et 11 décembre 1863 sur les pensions des instituteurs et institutrices, répond à un vœu maintes fois exprimé par les membres du personnel enseignant de nos écoles primaires.

Dorénavant ceux-ci sont admis à faire valoir pour leur pension, non seulement les douze années de services antérieurs à la loi du 11 décembre 1863, qu'ils étaient admis à racheter aux termes de cette loi, mais bien toutes leurs années de service comme instituteurs brevetés depuis la mise en vigueur de la loi organique de l'enseignement primaire du 26 juillet 1843, c'est-à-dire depuis le 1^{er} janvier 1844.

De plus, tous ceux d'entre eux qui avaient encouru la déchéance du bénéfice de la loi du 11 décembre 1863, pour n'avoir pas fait à temps la déclaration des années de service qu'ils étaient admis à racheter aux termes de cette loi, seront relevés de cette déchéance en faisant, dans le délai et dans les formes voulues, la déclaration exigée par la loi nouvelle.

Die Bestimmungen dieses letztern sind äußerst günstig. Durch dieselben werden zum Vortheil der Ausdehnung der für die Pension berechtigenden Dienstjahre zugelassen und eventuell von vorerwähntem Verlust entbunden:

I. Die gegenwärtig in Function stehenden Lehrer, weltlichen Lehrerinnen, Unterlehrer und Unterlehrerinnen, welche folgenden Kategorien angehören:

a) Diejenigen, welche zur Zeit der Verkündung des Gesetzes vom 11. December 1863 im Lehrfach standen und zur rechten Zeit die durch Art. 12 dieses Gesetzes vorgeschriebene Erklärung abgegeben haben. — Art. 2.

b) Diejenigen, welche unter denselben Umständen diese Erklärung abzugeben unterlassen haben. — Art. 6 litt. c.

c) Diejenigen, welche zur Zeit der Verkündung des Gesetzes vom 11. December 1863, weder im Staatsdienste noch im Lehrfach standen und welche seither in dasselbe wieder eingetreten sind. — Art. 6 litt. b.

II. Die vormaligen Mitglieder des Lehrpersonals, welche heute Staatsdiener sind und folgenden Kategorien angehören:

a) Die vormaligen Lehrer, welche vor der Verkündung des Gesetzes vom 11. December 1863 in den Staatsdienst eingetreten sind, sowohl im Fall sie zur rechten Zeit die durch Art. 14 des Gesetzes von 1863 vorgesehene Erklärung abgegeben haben, als in dem Falle, wo sie diese Erklärung unterlassen haben. — Art. 4 und 6 litt. e.

b) Die vormaligen Lehrer, welche erst seit der Verkündung des Gesetzes vom 11. December 1863 in den Staatsdienst eingetreten und welche zu dieser Zeit im Lehrfach angestellt waren.

Nicht nur sind diejenigen unter ihnen, welche zur Zeit die vorgeschriebene Erklärung behufs Geltendmachung ihrer vorherigen Dienstjahre abgege-

Les dispositions de celle-ci sont des plus larges. Elles admettent au bénéfice de l'extension du nombre des années de service admissibles pour la pension et relèvent, le cas échéant, de la déchéance ci-dessus:

I. *Les instituteurs, institutrices laïques, sous-maîtres et sous-maîtresses actuellement en fonctions* des catégories suivantes, savoir:

a) Ceux qui ont été dans la carrière de l'enseignement primaire communal à l'époque de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863 et qui ont fait en temps utile la déclaration voulue par l'art. 12 de cette loi. — Art. 2.

b) Ceux qui dans les mêmes circonstances ont *négligé de faire cette déclaration*. — Art. 6. litt. c.

c) Ceux qui au moment de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863 n'étaient ni au service de l'État, ni dans la carrière de l'enseignement et qui depuis sont rentrés dans cette carrière. — Art. 6 litt. b.

II. *Les anciens membres du personnel enseignant aujourd'hui fonctionnaires de l'État*, des catégories suivantes, savoir:

a) Les anciens instituteurs entrés au service de l'État *avant la promulgation de la loi du 11 décembre 1863*, tant au cas où ils ont fait en temps utile la déclaration voulue par l'art. 14 de la loi de 1863, qu'au cas où ils ont négligé de faire cette déclaration. — Art. 4 et 6 litt. e.

b) Les anciens instituteurs qui ne sont entrés au service de l'État *que depuis la promulgation de la loi du 11 décembre 1863* et qui lors de cette promulgation étaient *dans la carrière de l'enseignement*.

Sont appelés à jouir du bénéfice de la loi non seulement ceux d'entre eux qui ont fait en temps utile la déclaration prescrite pour l'admission de

ben haben, zur Wohlthat des Gesetzes berechtigt, sondern auch diejenigen, welche diese Erklärung abzugeben unterlassen haben. — Art. 5 und 6 litt. c.

c) Die vormaligen, jetzt im Staatsdienst stehenden Lehrer, die bei der Verkündigung des Gesetzes vom 11. December 1863, weder im Lehrfach noch im Staatsdienste standen. — Art. 6 litt. b.

III. Die vormaligen Mitglieder des Lehrpersonals, welche heute in keinerlei öffentlichen Functionen stehen, die aber später in den Staatsdienst eintreten oder wieder in das Lehrfach eintreten werden, und zwar:

a) Diejenigen unter ihnen, welche zur Zeit der Verkündigung des Gesetzes vom 11. December 1863 im Lehrfach waren und zur rechten Zeit die durch Art. 12 dieses Gesetzes vorgeschriebene Erklärung abgegeben haben. — Art. 6 litt. f.

b) Diejenigen unter ihnen, welche unter denselben Umständen diese Erklärung abzugeben unterlassen haben. — Art. 6 litt. d.

c) Diejenigen, welche zur Zeit der Verkündigung des Gesetzes vom 11. December 1863 weder im Staatsdienst noch im Lehrfach standen. — Art. 6 litt. a.

IV. Endlich werden zur Wohlthat des Gesetzes zugelassen von dem Tage ab, wo sie Staatspensionäre geworden, die Lehrer und Lehrerinnen, welche entweder als Lehrer oder öffentliche Staatsbeamte pensionirt sind, und deren Pension stärker geworden wäre, wenn man sie ermächtigt hätte, alle ihre nach dem 1. Januar 1844 geleisteten Dienste einzutauschen.

Demzufolge sind sie berechtigt ihre Pensionen revidiren und nach der Zahl der Dienstjahre berechnen zu lassen, welche sie geltend zu machen ermächtigt gewesen wären, wenn das neue Gesetz in dem Augenblick, wo ihre Pension liquidirt worden ist, in Kraft gewesen wäre. — Art. 11.

In demselben Falle sind die Witwen von

eurs services antérieurs, mais encore ceux qui ont négligé de faire cette déclaration. — Art. 5 et art. 6 litt. c.

c) Les anciens instituteurs, aujourd'hui fonctionnaires publics, qui lors de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863 n'étaient ni dans la carrière de l'enseignement ni au service de l'État. — Art. 6 litt. b.

III. Les anciens membres du personnel enseignant qui sont aujourd'hui sans fonctions publiques quelconques, mais qui plus tard entreront au service de l'État ou rentreront dans la carrière de l'enseignement, savoir :

a) Ceux d'entre eux qui étaient dans la carrière de l'enseignement à l'époque de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863 et qui ont fait en temps utile la déclaration voulue par l'art. 12 de cette loi. — Art. 6 litt. f.

b) Ceux d'entre eux qui dans les mêmes circonstances ont négligé de faire cette déclaration. — Art. 6 litt. d.

c) Ceux qui lors de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863 n'étaient ni au service de l'État ni dans la carrière de l'enseignement. — Art. 6 litt. a.

IV. Sont enfin appelés à jouir du bénéfice de la loi à partir du jour depuis lequel ils sont pensionnaires de l'État, *les instituteurs et les institutrices pensionnés soit comme instituteurs, soit comme fonctionnaires publics*, dont la pension aurait été plus forte si on leur avait permis de racheter toutes leurs années de service postérieures au 1^{er} janvier 1844.

Ils sont en conséquence en droit de faire réviser leurs pensions et de les faire liquider d'après le nombre des années de service qu'ils auraient été autorisés à faire valoir si la nouvelle loi avait été en vigueur au moment où leur pension a été liquidée. — Art. 11.

Il en sera de même des veuves d'instituteurs

Lehrern, welche selbst pensionirt sind, sowie deren pensionirte Waisen. Die Witwe und die Erben in directer Linie des verstorbenen Pensionärs sind berechtigt, die Pensionszulage, welche ihrem Erzeuger zugefallen wäre, wenn die Revision seiner Pension bei dessen Lebzeiten erfolgt wäre, zu ihren Gunsten liquidiren zu lassen.

Was die Mitglieder des Lehrpersonal's der öffentlichen Oberprimärschulen betrifft, so glaube ich, deren Aufmerksamkeit auf die Bestimmungen des Art. 12 des neuen Gesetzes lenken zu müssen, dessen § 2 sagt, daß der an den Communal-Oberprimärschulen ertheilte Unterricht, in Betreff der Anwendung des neuen Gesetzes und desjenigen vom 11. December 1863, in jeder Hinsicht als bei einer gewöhnlichen Primärschule ertheilter Unterricht anzusehen ist. Sie sind demnach, gemäß § 1 desselben Artikels, berechtigt, in allen Stücken die Begünstigungen des neuen Gesetzes zu beanspruchen.

Alle Personen, welche die Wohlthat des letztern zu genießen befugt sind, sind berechtigt, zu diesem Behufe alle ihre als brevetirte Lehrer an einer öffentlichen Primärschule des Großherzogthums innerhalb des Zeitraums vom 1. Januar 1844 bis zum 1. Januar 1864 zugebrachten Dienstjahre geltend zu machen. Auch die vor den 1. Januar 1844 fallenden Dienstjahre werden angerechnet, jedoch nur im Falle, wo die nach diesem Datum fallenden Dienstjahre weniger als zwölf betragen, und mit der Einschränkung, daß im gegebenen Falle, sowohl diese als jene, nur bis zu einem Maximum von zwölf Jahren anerkannt werden können. Der Besitz eines Brevets ist nicht erforderlich für die von 1830 bis 1839 laufenden Dienstjahre, da der Unterricht während dieser Periode frei war.

Laut Art. 11 der Verfassung sind die Luxemburger allein zu den Civil- und Militärämtern zulässig; demgemäß sind sie auch allein im Falle eine Pension aus der Staatscasse zu beziehen. Da die Functionen als Lehrer an einer öffentlichen Primärschule ein Civilamt sind, so folgt daraus,

elles-mêmes pensionnaires et des orphelins également pensionnaires de leur chef. La veuve et les héritiers en ligne directe du pensionnaire décédé sont en droit de faire liquider à leur profit le supplément de pension qui serait revenu à leur auteur si la révision de sa pension avait eu lieu de son vivant.

Quant aux membres du personnel enseignant des écoles primaires supérieures communales, je crois devoir les rendre spécialement attentifs aux dispositions de l'art. 12 de la nouvelle loi, dont l'alinéa 2 porte que l'enseignement auprès des écoles primaires supérieures communales sera, pour l'application de la nouvelle loi et de celle du 11 décembre 1863, considéré en tous points comme enseignement auprès d'une école primaire ordinaire. Ils sont donc, conformément à l'alinéa 1^{er} du même article, en droit d'invoquer en tous points les dispositions de faveur de la loi nouvelle.

Toutes personnes appelées à profiter du bénéfice de celle-ci sont admises à faire valoir à ces fins toutes leurs années de service comme instituteur breveté auprès d'une école primaire publique du Grand-Duché, pendant l'époque du 1^{er} janvier 1844 au 1^{er} janvier 1864. Seront même admises les années de service antérieures au 1^{er} janvier 1844, mais seulement pour le cas où les années de service postérieures à cette date seraient inférieures à douze, et sous la restriction que dans ce cas les unes et les autres ne vaudront que jusqu'à concurrence de douze années au maximum. La possession d'un brevet n'est pas requise pour les années de service de 1830 à 1839, l'enseignement ayant été libre pendant cette période de temps.

En vertu de l'art. 11 de la Constitution, les Luxembourgeois seuls sont admissibles aux emplois civils et militaires; par voie de conséquence ils sont donc seuls dans le cas d'obtenir une pension sur la caisse de l'État. Les fonctions d'instituteur près d'une école primaire publique étant

daß die Mitglieder des Lehrpersonal, welche nicht durch die Geburt Luxemburger sind, nur berechtigt sind ihre Dienste geltend zu machen von dem Zeitpunkte ab, wo sie die Eigenschaft von Luxemburgern erworben haben.

Die vormaligen Mitglieder des Lehrpersonal, welche zur Zeit der Verkündung des Gesetzes vom 11. December 1863 weder im Staatsdienst noch im Lehrfach waren und seither zu einem Staatsdienst übergetreten oder wieder in das Lehrfach eingetreten sind, werden auf den Umstand aufmerksam gemacht, daß sie Recht auf den Vortheil des neuen Gesetzes haben, wenngleich durch eine Entscheidung der Oberbehörde, welche unter dem Regime des Gesetzes vom 11. December 1863 erlassen worden, bereits ein vorhergehendes Gesuch ihrerseits um Annahme ihrer vorigen Dienste zurückgewiesen worden wäre.

Mit Ausnahme der vormaligen Lehrer, welche der Kategorie von Nr. III oben angehören, und heute keinerlei öffentliche Functionen ausüben und nur dann im Falle sind von der Wohlthat des Gesetzes Gebrauch zu machen, wenn sie in den Staatsdienst eintreten oder in das Lehrfach wieder eintreten, müssen alle andern Interessenten — Lehrer und Lehrerinnen, welche gegenwärtig in Function stehen, vormalige, heute im Staatsdienst stehende Lehrer, Pensionäre, Witwen, Waisen oder Erben von Pensionären in directer Linie — welche den Vortheil des Gesetzes in Anspruch zu nehmen beabsichtigen, bei Verlust ihres Rechtes, mir, auf Stempelpapier, innerhalb der sechs auf die Verkündung des Gesetzes folgenden Monate, d. h. vor dem 16. December künftig, die Erklärung der Dienstjahre, welche sie geltend zu machen wünschen, abgeben. Besagte Erklärung soll gemäß dem hienächst veröffentlichten Formular abgefaßt werden.

Ich glaube insbesondere die Aufmerksamkeit der Interessenten auf diese Bestimmung lenken zu müssen, damit sie derselben nachkommen. Jede Erklärung, welche nicht vor dem 16. December künftig an mich gelangen würde,

un emploi civil, il s'en suit que les membres du personnel enseignant qui ne sont pas Luxembourgeois de naissance, ne seront admis à faire valoir leurs services qu'à partir de l'époque depuis laquelle ils auront acquis la qualité de Luxembourgeois.

Les anciens membres du personnel enseignant qui lors de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863 n'étaient ni au service de l'État ni dans la carrière de l'enseignement et qui depuis lors ont passé à un service de l'État ou sont rentrés dans la carrière de l'enseignement, sont rendus attentifs à la circonstance qu'ils ont droit au bénéfice de la loi nouvelle, alors même qu'une décision de l'autorité supérieure, prise sous l'empire de la loi du 11 décembre 1863, aurait déjà écarté une demande précédente de leur part, en admission de leurs services antérieurs.

A l'exception des anciens instituteurs de la catégorie du n° III ci-dessus, qui sont aujourd'hui sans fonctions publiques quelconques et qui ne sont dans le cas d'user du bénéfice de la loi que lorsqu'ils entreront au service de l'État ou qu'ils rentreront dans la carrière de l'enseignement, tous les autres intéressés — instituteurs et institutrices actuellement en fonctions, anciens instituteurs en ce moment au service de l'État, pensionnaires, veuves, orphelins ou héritiers en ligne directe de pensionnaires — qui veulent profiter du bénéfice de la loi, doivent, *sous peine de déchéance, faire dans les six mois de la promulgation de la loi, c'est à dire avant le 16 décembre prochain, la déclaration sur timbre des années de service qu'ils désirent faire admettre.* Cette déclaration sera rédigée conformément au modèle publié à la suite de la présente. — Art. 6 alinéa dernier.

Je crois devoir signaler spécialement cette disposition à l'attention des intéressés, pour qu'ils s'y conforment. Toute déclaration qui ne me parviendrait pas avant le 16 décembre prochain, devrait être rigoureusement écartée. Les retardar-

müßte streng zurückgewiesen werden. Die Säumigen würden demnach durch eine verspätete Erklärung der Vortheile, welche das neue Gesetz ihnen zu gewähren beabsichtigt, verlustig werden, da es kein Mittel mehr gäbe, sie vom Verfall zu entheben.

Die Erklärung der Lehrer, welche zu der oben unter Nr. III erwähnten Kategorie gehören, ist, bei Strafe des nämlichen Verlustes, innerhalb der sechs auf den Eintritt in den Staatsdienst oder den Wiedereintritt in das Lehrfach folgenden Monate abzugeben.

Art. 9 des Gesetzes vom 6. Juni 1874 hält behufs Nachweisung der einzukaufenden Dienstjahre, die Bestimmungen des Gesetzes vom 11. December 1863 aufrecht. Demnach müssen die Berechtigten ihrer Erklärung entweder ihre Ernennungs- und Entlassungsurkunde oder eine durch die Bürgermeister und Schöffen der Gemeinden, in welchen sie als Lehrer oder Lehrerinnen functionirt haben, ausgestellte Bescheinigung, welche ihre Dienste als solche nachweist, oder ein Zeugnis der Unterrichts-Commission, welches auf den demselben beigefügten beglaubigten Auszug der Matrikel des Lehrpersonalis bei den Primärschulen gegründet ist, beifügen.

Die vorerwähnten Zeugnisse müssen auf Stempelpapier ausgefertigt werden.

Die einzureichende Erklärung muß von Seiten des Interessenten die Verpflichtung enthalten den durch Art. 8 des Gesetzes bestimmten Supplementarabzug wegen der Dienstjahre, welche er geltend zu machen wünscht, zu bezahlen. Dieser Abzug beträgt für die Lehrer soviel mal 2 % und für die Lehrerinnen soviel mal 1 % ihres Gehaltes, als sie Dienstjahre außer den schon gemäß dem Gesetze vom 11. December 1863 für die Pension anerkannten, wollen anrechnen lassen. Das Gehalt, welches als Basis zur Berechnung dieses Abzuges dient, wird sein :

a) für alle Personen, welche zur Zeit der Verkündung des Gesetzes vom 11. De-

taires encourraient donc, par suite de leur déclaration tardive, la perte des avantages que la nouvelle loi entendait leur accorder, attendu qu'il n'existerait aucun moyen de les relever de la déchéance une fois encourue.

La déclaration des instituteurs de la catégorie du N° III ci-dessus est à faire, sous la même peine de la déchéance, dans les six mois qui suivront leur entrée au service de l'État ou leur rentrée dans la carrière de l'enseignement.

L'art. 9 de la loi du 6 juin 1874 maintient pour la justification des services rachetables, les dispositions de celle du 11 décembre 1863. En conséquence les ayants-droit devront joindre à leur déclaration — soit leurs actes de nomination et de démission, — soit un certificat délivré par les bourgmestre et échevins des communes dans lesquelles ils ont fonctionné comme instituteurs ou institutrices et constatant leurs services comme tels, — soit un certificat de la Commission d'instruction, basé sur l'extrait certifié y joint du registre matricule du personnel enseignant des écoles primaires.

Les certificats dont s'agit doivent être produits sur timbre.

La déclaration à faire portera engagement de la part de l'intéressé de payer, du chef des années de service qu'il désire faire admettre, la retenue supplémentaire fixée par l'art. 8 de la loi. Cette retenue sera pour les instituteurs d'autant de fois 2% et pour les institutrices d'autant de fois 1% de leur traitement, qu'ils désirent faire admettre d'années de service en sus de celles déjà admises en vertu de la loi du 11 décembre 1863. Le traitement qui servira de base pour le calcul de cette retenue, sera :

a) pour toutes les personnes qui étaient dans la carrière de l'enseignement au moment de la

cember 1863 im Lehrfach waren, das Gehalt des Schuljahres 1863—1864;

b) für die vormaligen Lehrer, welche 1863 außer Function waren, wenn sie wieder in das Lehrfach eintreten oder bereits eingetreten sind, das Gehalt des ersten Jahres ihres Wiedereintrittes in daselbe Fach, und im Falle sie in den Staatsdienst eintreten oder bereits eingetreten sind, das Gehalt des ersten im Staatsdienst zugebrachten Jahres;

c) für die vormaligen Lehrer, welche zur Zeit der Verkündung des Gesetzes vom 11. December 1863 bereits in den Staatsdienst übergetreten waren, das im ersten Jahre des Staatsdienstes bezogene Gehalt.

Die Einzahlung der als Abzug geschuldeten Summen wird in fünf Jahren stattfinden, welche beginnen für die jetzt in Function stehenden Lehrer, vom Schuljahr 1874—1875 ab, für die Staatsbeamten, vom 1. Januar 1875 ab und für jene Berechtigten, welche gegenwärtig weder im Lehrfach noch im Staatsdienst sind, von dem Tage ab, wo sie wieder in ein Amt eintreten.

Der wegen Erhöhung einer zu revidirenden Pension geschuldete Abzug wird nach obiger Maßgabe und auf dem Fuße von 2 % oder 1 % berechnet, je nachdem die Erhöhung für als Lehrer oder als Lehrerin geleistete Dienste bewilligt wird. Bei der Revision der Pension wird auf retroactivem Wege in dem Sinne verfahren, daß die Pensionszulage für die ganze seit der Pensionirung verflossene Zeit auszu zahlen ist. Hingegen wird auch der Gesamtbetrag von dem, was dem Staate als Abzug zukommt, in einem Male bezahlt werden, so daß dieser Betrag in Abzug kommt von dem, was dem Pensionär als Rückstand geschuldet ist.

Das neue Gesetz erleichtert bedeutend die Bedingungen für die Pensionirung der weltlichen Lehrerinnen. Sie werden in Zukunft berechtigt sein nach fünf und zwanzig Dienstjahren im Alter

promulgation de la loi du 11 décembre 1863, le traitement de l'année scolaire 1863—1864;

b) pour les anciens instituteurs *hors fonctions* en 1863, s'ils rentrent ou s'ils sont déjà rentrés dans la carrière de l'enseignement, le traitement de la première année de leur rentrée dans cette carrière, et s'ils entrent ou s'ils sont déjà entrés au service de l'État, le traitement de leur première année au service de l'État;

c) pour les anciens instituteurs qui à l'époque de la promulgation de la loi du 11 décembre 1863, étaient déjà entrés au service de l'État, le traitement de leur première année au service de l'État.

Le versement des sommes dues à titre de retenue sera effectué dans cinq années. Ces cinq années commenceront à courir, pour les instituteurs et les institutrices actuellement en fonctions, à partir de l'année scolaire 1874 à 1875, pour les fonctionnaires de l'État à partir du 1^{er} janvier 1875, et pour les ayants-droit qui actuellement ne sont ni dans la carrière de l'enseignement ni au service de l'État, à partir du jour de leur rentrée en fonctions.

La retenue due pour majoration d'une pension qui sera révisée se calculera d'après les bases ci-dessus, et au taux de 2 % ou de 1 % selon que la majoration se base sur des services d'instituteur ou sur des services d'institutrice. La révision de la pension se fera rétroactivement en ce sens que le supplément de pension sera dû pour tout le temps écoulé depuis la mise à la retraite. Par contre aussi le montant *intégral* de ce qui sera dû à l'État à titre de retenue sera payé en *une fois*, par là que ce montant sera porté en déduction de ce que le pensionnaire doit recevoir à titre d'arriéré.

La nouvelle loi allège sensiblement les conditions requises pour la mise à la retraite des institutrices laïques. Elles seront à l'avenir en droit de se faire pensionner à l'âge de cinquante ans,

von fünfzig Jahren um Pensionirung einzukommen. Ferner werden ihre Pensionen für jedes Dienstjahr, nicht auf ein Sechzigstel, sondern auf ein Fünfzigstel ihres, während der letzten 12 Jahre bezogenen mittlern Gehaltes berechnet.

Die bis jetzt für Lehrerinnen bewilligten Pensionen werden somit im Falle sein, in zweifacher Hinsicht revidirt zu werden; zuerst wegen einer größeren Anzahl für die Pension geltender Dienstjahre, und zweitens, weil für jedes Jahr das Fünfzigstel anstatt des Sechzigstels des mittlern Gehaltes angerechnet wird. In Ermangelung einer Erklärung, durch welche die Betheiligten vor dem 16. December 1874 die Revision ihrer Pension in erstem Sinne nachzusuchen haben, wird dieselbe nach dem 16. December 1874, von Amts wegen, im zweiten Sinne revidirt werden.

Ich fordere alle Betheiligten auf, und besonders die Pensionäre, welche im Falle sind, die Bestimmungen des neuen Gesetzes für sich in Anspruch zu nehmen, die Eingabe ihrer Erklärungen zu beschleunigen, damit die Feststellung ihrer Rechte und die Revision ihrer Pensionen unverzüglich stattfinden können.

Nachdem mir alle Erklärungen zugegangen sein werden, werde ich durch das „Memorial“ die Anzahl der zu Gunsten eines jeden Interessenten anerkannten Dienstjahre sowie den von ihm deshalb geschuldeten Abzug bekannt machen.

Luxemburg den 27. Juni 1874.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Erklärungs-Formular (auf Stempel).

Unterzeichneter geboren zu
. den verheirathet zu
. den mit
geboren zu, Inhaber eines Brevets
des Ranges seit dem jetzt
Communal-Primärlehrer zu
Gemeinde, erklärt hiermit, von der
durch das Gesetz vom 6. Juni 1874 zugestandenen

après vingt-cinq années de service. De plus leurs pensions seront liquidées à raison de chaque année de service, non d'un soixantième, mais d'un cinquantième de leur traitement moyen des 12 dernières années.

Les pensions accordées jusqu'à présent à des institutrices seront donc dans le cas d'être révisées à un double titre, d'abord à raison d'un plus grand nombre d'années de service admissibles pour la pension, et en second lieu, parce que pour chaque année il est accordé le 50^e au lieu du 60^e du traitement moyen. Faute d'une déclaration par laquelle les intéressées demanderont avant le 16 décembre prochain la révision de leur pension du premier chef, celle-ci sera, après le 16 décembre 1874, révisée d'office quant au second chef seulement.

J'engage tous les intéressés, mais surtout les pensionnaires qui sont dans le cas de profiter des dispositions de la loi nouvelle, à hâter l'envoi de leurs déclarations, pour que le règlement de leurs droits et la révision de leur pension puissent avoir lieu sans retard.

Dès que toutes les déclarations me seront parvenues, je ferai connaître, par la voie du *Mémorial*, le nombre des années de service admises au profit de chaque intéressé et la retenue qui lui incombera de ce chef.

Luxembourg, le 27 juin 1874.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Modèle de déclaration (sur timbre).

Le soussigné né à
. le marié à
. le avec
né à le porteur d'un
brevet de capacité du rang depuis le
. actuellement instituteur primaire communal à commune de
déclare par la présente vouloir profiter du béné-

Begünstigung Gebrauch machen zu wollen und verlangt demgemäß, daß die Jahre für Dienste, welche er bei einer öffentlichen Primärschule des Großherzogthums vom ersten bis zum geleistet hat, zur Feststellung seiner Pension anerkannt werden.

Er verpflichtet sich deswegen, den durch erwähn'tes Gesetz vorgesehenen Abzug zu erleiden, so wie derselbe durch den zu fassenden Beschluß bestimmt werden wird.

Anliegend befinden sich die Belegstücke zum Nachweis der früheren Dienstjahre des Unterzeichneten.

. den. 1874.

Bekanntmachung. — Weiderecht.

Nachstehende Gemeinderäthe haben Reglemente über das Weiderecht beschlossen und zwar: derjenige von Stadtbredimus am 24. Januar 1874, derjenige von Hosingen am 31. Januar 1874, derjenige von Esch a. d. A. am 6. Februar 1874, derjenige von Dalheim am 20. März 1874, derjenige von Beaufort am 26. März 1874, derjenige von Weiler zum Thurm am 26. März und 3. Juni 1874, derjenige von Mondorf am 12. April 1874, derjenige von Wilwerwiltz am 17. April 1874, derjenige von Bürmeringen am 18. April 1874, derjenige von Consdorf am 27. März und 29. Mai 1874, derjenige von Lenningen am 27. Januar und 9. Juni 1874, und derjenige von Steinfort am 25. April und 5. Juni 1874. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 29. Juni 1874.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus

Bekanntmachung. — Sparcasse.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 12 d. Mts. ist Hr. Philippe, Hypothekenverwahrer zu Diekirch, zum Mitgliede des Verwaltungsrathes der

fiце de la loi du 6 juin 1874 et il demande par conséquent que les années de service qu'il a passées près d'une école primaire publique du Grand-Duché depuis le premier jusqu'au soient admises pour la fixation de sa pension.

Il s'oblige à payer de ce chef la retenue prévue par la dite loi, telle qu'elle sera déterminée par l'arrêté à intervenir.

Ci-joint les pièces justificatives des anciens services du soussigné.

Fait à le 1874.

Avis. — Vaine pâture.

Les conseils communaux suivants ont arrêté chacun un règlement sur la vaine pâture, savoir: celui de Stadtbredimus, le 24 janvier 1874; celui de Hosingen, le 31 janvier 1874; celui d'Esch-sur-Alzette, le 6 février 1874; celui de Dalheim, le 20 mars 1874; celui de Beaufort, le 26 mars 1874; celui de Weiler-la-Tour, les 26 mars et 3 juin 1874; celui de Mondorf, le 12 avril 1874; celui de Wilwerwiltz, le 17 avril 1874; celui de Burmerange, le 18 avril 1874; celui de Consdorf, les 27 mars et 29 mai 1874; celui de Lenningen, les 27 janvier et 9 juin 1874; et celui de Steinfort, les 25 avril et 5 juin 1874. — Ces règlements ont été dûment approuvés et publiés.

Luxembourg, le 29 juin 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Caisse d'épargne.

Par arrêté royal grand-ducal du 12 de ce mois, M. Philippe, conservateur des hypothèques à Diekirch, a été nommé membre du Conseil d'admi-

Sparcasse daselbst, in Ersetzung des Herrn Mouris, Bergbau-Ingenieur zu Esch a. d. A., ernannt worden.

Luxemburg den 19. Juni 1874.

Der General-Director der Finanzen,
B. v. Röbe.

Bekanntmachung. — Forstverwaltung.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 22. I. Mts. ist Herr Karl Dumont, Oberförster en chef zu Luxemburg, zum Wasser- und Forst-Inspector ernannt worden.

Luxemburg den 26. Juni 1874.

Der General-Director des Innern,
N. Salentiny.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Nachbenannte Personen haben die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches zur Erlangung der Eigenschaft von Luxemburgern vorgesehene Erklärung abgegeben, und zwar:

1. Hr. Wilhelm Dominik Emil Ludwig Schmitt, Commis zu Ettelbrück, geboren daselbst am 5. April 1852, Sohn der Eheleute Wilhelm Schmitt und Henriette Krombach, Handelsleute zu Ettelbrück;

2. Hr. Johann Gillet, wohnhaft zu Diekirch, geboren zu Erpeldingen am 4. Mai 1852, Sohn von Michel Gillet, von französischer Herkunft, und Margaretha Theis.

Luxemburg den 19. Juni 1874.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

Bekanntmachung. — Wohnsitz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 13. I. Mts. ist Herr Nikolaus Lutgen, gebürtig aus Rodershausen (Preußen), Handarbeiter zu Lellingen, Gemeinde Wilwerwiltz, ermächtigt worden, seinen Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 19. Juni 1874.

Der General-Director der Justiz,
Vannerus.

nistration de la Caisse d'épargne au dit Diekirch, en remplacement de M. Mouris, actuellement ingénieur des mines à Esch-sur-l'Alzette.

Luxembourg, le 19 juin 1874.

Le Directeur général des finances,
V. DE ROEBE.

Avis. — Administration forestière.

Par arrêté royal grand-ducal en date du 22 juin courant, M. Charles Dumont, garde-général en chef des forêts à Luxembourg, a été nommé inspecteur des eaux et forêts.

Luxembourg, le 26 juin 1874.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Avis. — Indigénat.

Les personnes ci-après dénommées ont fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de luxembourgeois, savoir :

1° M. Guillaume - Dominique - Emile - Louis Schmitt, commis à Ettelbruck, né au même lieu le 5 avril 1872, de Guillaume Schmitt et de Thérèse-Henriette Krombach, conjoints négociants à Ettelbruck;

2° M. Jean-Baptiste Gillet, domicilié à Diekirch, né à Erpeldange le 4 mai 1852, fils de Michel Gillet, de nationalité française, et de Marguerite Theis.

Luxembourg, le 19 juin 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Domicile.

Par arrêté royal grand-ducal du 13 juin courant, M. Nicolas Lutgen, natif de Rodershausen (Prusse), manouvrier à Lellingen, commune de Wilwerwiltz, a été autorisé à établir son domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 19 juin 1874.

Le Directeur général de la justice,
VANNERUS.

Beschluß vom 30. Juni 1874, betreffend die Vertheilung der Subside zu Gunsten des höhern Primär-Unterrichtes fürs Jahr 1874.

Der General-Director des Innern,
Nach Einsicht des Art. 165 des Ausgaben-
Budgets von 1874 und des Königl.-Großh. Be-
schlusses vom 10 Mai d. J. über die Ausführung
Genannten Budgets;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. — Zu Gunsten des höhern Primär-
Unterrichtes sind fürs laufende Jahr nachstehende
Subside bewilligt:

- | | |
|----------------------------------|----------|
| 1° der Stadt Grevenmacher . . . | Fr. 1400 |
| 2° der Gemeinde Fels | Fr. 1800 |
| 3° der Stadt Vianden | Fr. 800 |
| 4° der Stadt Wiltz | Fr. 2000 |
| 5° der Gemeinde Ettelbrück . . . | Fr. 2400 |

Art. 2. — Diese Subside werden, die erste
Hälfte sofort und der Rest zu gleichen Theilen
mit Ablauf jeden Quartals, auf Art. 165 des
Ausgaben-Budgets von 1874 zu Gunsten der
Bürgermeister- und Schöffen-Collegien der betref-
fenden Gemeinden liquidirt.

Luxemburg, den 30. Juni 1874.

Der General-Director des Innern,
N. Salentin.

**Bekanntmachung. — Wilhelm-Luxemburger
Eisenbahn-Gesellschaft.**

Die Auszahlung des Actien-Dividends der
Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen fürs Jahr
1873 geschieht vom 1. Juli 1874 ab, wie folgt:

13 Fr. per alte Actie, gegen Abgabe der Cou-
pons Nr. 29 u. 30,

10 Fr. per privilegierte Actie, gegen Abgabe
des Coupons Nr. 2,

zu Luxemburg bei Herrn Krewinkel,

zu Brüssel in der Succursale der Banque de
Paris et des Pays-Bas.

**Arrêté du 30 juin 1874, portant allocation de sub-
sides en faveur des écoles primaires supé-
rieures pour 1874.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 165 du budget des dépenses pour
l'exercice 1874 et l'arrêté royal grand-ducal du
10 mai dernier, réglant l'exécution dudit budget;

Après délibération du Gouvernement réuni en
conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. — Les subsides suivants sont accordés
pour l'année courante en faveur de l'enseigne-
ment primaire supérieur, savoir:

- | | |
|-------------------------------------|----------|
| 1° à la ville de Grevenmacher . . . | fr. 1400 |
| 2° à la commune de Larochette . . . | fr. 1800 |
| 3° à la ville de Vianden | fr. 800 |
| 4° à la ville de Wiltz | fr. 2000 |
| 5° à la commune d'Ettelbruck . . . | fr. 2400 |

Art. 2. — Ces subsides seront liquidés, la moi-
tié immédiatement et le restant par parts égales,
à l'expiration de chaque trimestre, sur l'art. 165
du budget des dépenses de 1874, au profit du
collège des bourgmestre et échevins des communes
intéressées.

Luxembourg, le 30 juin 1874.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTIN.

**Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-
Luxembourg.**

Le payement du dividende de l'exercice 1873
aux actions Guillaume-Luxembourg s'effectuera
à partir du 1^{er} juillet, à raison de:

13 fr. par action ancienne, contre la remise
des coupons N^{os} 29 et 30,

10 fr. par action privilégiée libérée, contre la
remise du coupon N^o 2,

à Luxembourg, chez M. Krewinkel,

à Bruxelles, à la succursale de la Banque de
Paris et des Pays-Bas.

Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Mai 1874.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Kemich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	28 78	29 00	"	29 50	30 78	28 75	"	"	29 00
Mischelfrucht	—	26 19	27 50	"	28 50	28 62	27 25	"	26 00	26 00
Roggen	—	22 60	23 00	21 13	23 50	22 86	"	"	"	"
Gerste	—	19 50	20 00	"	20 00	18 75	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	17 50	18 12	27 00	"	"	"	"	"
Haber	—	11 30	11 00	9 84	11 00	10 50	9 25	"	12 25	13 00
Erbsen	—	21 12	19 25	"	18 00	24 54	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	24 50	"	"	"	"
Linsen	—	25 00	"	"	"	24 75	"	"	"	"
Kartoffeln	—	5 00	5 00	"	"	"	6 00	"	5 00	5 50
Weizen-Mehl	Kilogr.	0 62	0 60	0 60	0 60	0 60	0 50	"	0 66	0 65
Mischel-Mehl	—	0 52	0 50	0 49	0 50	0 47	0 46	"	0 46	0 60
Roggen-Mehl	—	0 45	0 42	0 38	0 35	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste	—	0 60	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	3 40	2 30	2 45	2 90	2 82	3 10	2 80	2 95	2 80
Eier	Duzend.	0 65	0 55	0 47	0 67½	0 63	0 60	0 60	0 65	0 75
Heu	100 Kilo.	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 50	"	"	"	"	"	"	"	"
Eichenholz	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Kühenfleisch	Kilogr.	1 70	1 20	1 40	1 50	"	"	1 40	"	"
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 50	1 15	"	1 40	1 28	1 10	1 20	1 30	1 50
Kalb- und Lammfleisch	—	1 30	1 50	0 80	1 00	1 00	1 00	1 20	1 00	1 50
Schweinefleisch	—	1 80	1 75	1 50	1 60	1 80	"	1 80	1 50	1 90
Schweinefleisch	—	1 80	1 60	1 45	"	1 40	1 40	1 80	1 80	2 00